

**MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE**

Administration de la Réglementation de la circulation  
et de l'Infrastructure

Agrément des écoles de conduite de véhicules automoteurs

Par application de l'arrêté royal du 6 mai 1988, relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules automoteurs, le Ministre des Communications a délivré le brevet d'agrément suivant :

**MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR**

Bestuur van de Verkeersreglementering  
en van de Infrastructuur

Erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen

Bij toepassing van het koninklijk besluit van 6 mei 1988, tot vaststelling van de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen heeft de Minister van Verkeerswezen het volgende erkenningsbewijs afgeleverd :

N° matricule	1. Exploitant. 2. Dénomination de l'école. 3. Siège administratif.	I. Siège permanent. II. Siège intermittent.	Date de l'agrément	N° du siège
Stamnummer	1. Exploitant. 2. Naam van de school. 3. Administratieve zetel	I. Bestendige bedrijfszetel. II. Bedrijfszetel bij tussenpozen.	Datum van erkenning	Nummer van de zetel
2184	1. Rijkschool Eeman B.V.B.A. 2. Rijkschool Eeman B.V.B.A. 3. Hofstraat 32 2930 Brasschaat	I. Berchem	22.2.1993	2184/03

L'agrément de l'auto-école GR.AVE S.P.R.L. à Berchem, agréé sous le numéro 2006/01, est retiré.

De erkenning van de rijkschool GR.AVE P.V.B.A. te Berchem, met stamnummer (2006/01), is ingetrokken.

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES**

Indice des prix à la production industrielle  
du mois de janvier 1993

Le Ministère des Affaires économiques communique que l'indice provisoire des prix à la production industrielle s'établit à 132.63 points pour le mois de janvier 1993 (base 1980 = 100) contre 132.77 points en décembre 1992 (provisoire), soit une baisse de 0.14 point ou 0.11 % ou par rapport à janvier 1992, (133.28) une baisse de 0.65 point, soit 0.49 %.

L'indice définitif du mois de novembre 1992 s'élève à 134.01 points contre 134.87 points en novembre 1991, soit une baisse de 0.86 point ou 0.64 %.

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN**

Indexcijfer der industriële produktieprijs  
van de maand januari 1993

Het Ministerie van Economische Zaken deelt mede dat het voorlopig indexcijfer der industriële produktieprijs voor de maand januari 1993 (basis 1980 = 100) 132.63 punten bedraagt, tegenover 132.77 punten in december 1992 (voorlopig), hetgeen een daling van 0.14 punt of 0.11 %, of tegenover januari 1992 (133.28) een daling van 0.65 punt, of 0.49 %, betekent.

Het definitief indexcijfer voor de maand november 1992 bedraagt 134.01 punten, tegenover 134.87 punten in november 1991; dit betekent een daling van 0.86 punt of 0.64 %.

**MINISTÈRE DE LA JUSTICE**

17 FEVRIER 1993  
Circulaire relative à la législation des actes de l'état civil  
intervenues à l'étranger

A Messieurs les Procureurs généraux.  
Monsieur le Procureur général,

En accord avec mon collègue des Affaires étrangères, j'ai décidé de remplacer la circulaire du 29 décembre 1913 relative à la légalisation des actes intervenus à l'étranger par ce qui suit.

En vertu de cette circulaire, la légalisation des actes de l'état civil intervenus à l'étranger peut être valablement effectuée, soit par l'agent diplomatique ou consulaire belge résidant dans le pays où l'acte a été reçu, soit par l'agent diplomatique ou consulaire étranger en poste en Belgique, pourvu que la signature de ces agents ait été légalisée par le Ministère des Affaires étrangères.

**MINISTERIE VAN JUSTITIE**

17 FEBRUARI 1993  
Omzendbrief betreffende de legalisatie van buitenlandse akten  
van de burgerlijke stand

Aan de heren Procureurs-generaal.  
Mijnheer de Procureur-generaal,

Met akkoord van mijn collega van Buitenlandse Zaken heb ik besloten de omzendbrief van 29 december 1913 betreffende de legalisatie van buitenlandse akten te vervangen door hetgeen volgt.

Luidens deze omzendbrief kan legalisatie van de in het buitenland afgeleverde akten van de burgerlijke stand op geldige wijze gedaan worden, hetzij door de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger die verblijft in het land waar de akte werd opge maakt, hetzij door de buitenlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger met standplaats in België, mits de handtekening van deze ambtenaren werd gewettigd door het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Je crois utile de rappeler que la procédure de légalisation ordinaire consiste en la légalisation des actes publics établis à l'étranger, conformément à la procédure applicable dans l'Etat concerné, suivie de la légalisation par la mission diplomatique ou le poste consulaire belge sur place.

Ce n'est que dans des cas exceptionnels, c'est-à-dire uniquement lorsque la légalisation ne peut pas être obtenue à l'étranger, que la légalisation pourra être demandée à l'agent diplomatique ou consulaire.

Si elle a un doute quant à l'authenticité de l'acte, l'autorité belge à laquelle l'acte est présenté peut toujours exiger l'accomplissement de la procédure de légalisation ordinaire.

Lorsque c'est nécessaire, les intéressés peuvent s'adresser au département des Affaires étrangères en vue d'obtenir une légalisation à l'étranger.

Enfin, il va de soi que les présentes instructions ne dérogent en rien aux Conventions internationales existantes et ne s'appliquent donc pas dans le cas d'actes de l'état civil tombant dans le champ d'application de la Convention de la Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, laquelle a prévu le recours à la procédure simplifiée de l'apostille.

Je vous saurais gré, Monsieur le Procureur général, de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance de Mesdames et Messieurs les Procureurs du Roi et Officiers de l'état civil de votre ressort.

Bruxelles, le 17 février 1993.

Le Ministre de la Justice,  
M. Wathelet.

#### Ordre judiciaire

**Examens de connaissance de la langue française ou de la langue néerlandaise pour candidats à certaines fonctions de greffier, commis-greffier, rédacteur et employé de greffe. — Session ordinaire de mai 1993**

Le Ministère de la Justice organisera prochainement, conformément aux dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, des examens permettant aux candidats à certaines fonctions de greffier, commis-greffier, rédacteur et employé de greffe, de justifier la connaissance de la langue française ou de la langue néerlandaise.

Ces examens se composent d'une épreuve orale et d'une épreuve écrite.

L'épreuve orale comporte :

- 1° une conversation sur un sujet de la vie courante;
- 2° la lecture à haute voix d'un arrêt ou d'un jugement rédigé dans la langue sur laquelle porte l'examen, suivie d'un interrogatoire sur ce texte.

L'épreuve écrite comporte :

- 1° la rédaction d'un exposé d'une trentaine de lignes sur un sujet de la vie courante;
- 2° un thème.

Les demandes d'inscription doivent être adressées par lettre recommandée, avant le 15 avril 1993, à M. le Ministre de la Justice, Services généraux, Examens linguistiques, place Poelaert 3, 1000 Bruxelles. Celles qui seront introduites après cette date ne seront plus accueillies, la date de la poste faisant foi. Le candidat indiquera dans sa demande son identité complète (avec lieu et date de naissance) et la langue sur laquelle il désire être interrogé.

Les frais d'examen s'élèvent à 200 francs. Cette somme doit être versée, au moment de l'inscription, au c.c.p. 000-2005505-30 du Ministère de la Justice, Services généraux, Examens linguistiques, Greffes.

Il est à remarquer que l'examen linguistique doit être passé dans une autre langue que celle du diplôme.

Le fait d'avoir satisfait à cet examen ne confère aucun titre de nomination; il ne constitue qu'une des conditions exigées par la loi pour être nommé à certaines emplois.

*(La presse est priée de reproduire le présent avis.)*

Ik acht het nuttig eraan te herinneren dat de gewone procedure van legalisatie bestaat in de legalisatie van in het buitenland opgemaakte openbare akten overeenkomstig de procedure die van toepassing is in de desbetreffende Staat, gevolgd door de legalisatie door de Belgische diplomatieke zending of consulaire post ter plaatse.

Het is slechts in uitzonderlijke gevallen, namelijk enkel wanneer legalisatie in het buitenland niet kan bekomen worden, dat de legalisatie kan gevraagd worden aan de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

Indien de Belgische overheid aan wie de akte wordt voorgelegd twijfelt aan de echtheid van de akte, kan zij steeds eisen dat de gewone legalisatieprocedure wordt gevolgd.

Zo nodig kunnen de belanghebbenden zich wenden tot het departement van Buitenlandse Zaken met het oog op het bekomen van een legalisatie in het buitenland.

Tenslotte spreekt het vanzelf dat deze richtlijnen geenszins afwijken van de bestaande internationale Verdragen en bijgevolg niet van toepassing zijn in het geval van akten van de burgerlijke stand die onder toepassing vallen van het Verdrag van Den Haag van 5 oktober 1961 tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten, dat heeft voorzien in de vereenvoudigde procedure van de apostille.

Ik zou U dank weten, mijnheer de Procureur-generaal, indien U het voorgaande ter kennis zou willen brengen van de dames en de heren Procureurs des Konings en Ambtenaren van de burgerlijke stand van Uw rechtsgebied.

Brussel, 17 februari 1993.

De Minister van Justitie,  
M. Wathet.

#### Rechterlijke Orde

**Examens over de kennis van de Franse of van de Nederlandse taal voor kandidaten voor sommige ambten van griffier, klerk-griffier, opsteller en beambte in een griffie. — Gewone zitting van mei 1993**

Het Ministerie van Justitie zal binnenkort examens over de kennis van de Franse of van de Nederlandse taal organiseren ten behoeve van de kandidaten voor sommige ambten van griffier, klerk-griffier, opsteller en beambte in een griffie, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

Deze examens omvatten een mondeling en een schriftelijk gedeelte.

Het mondeling gedeelte bestaat uit :

- 1° een onderhoud over een onderwerp uit het dagelijks leven;
- 2° het luidop lezen van een arrest of van een vonnis gesteld in de taal waarover het examen loopt, gevolgd door een ondervraging over die tekst.

Het schriftelijk gedeelte bestaat uit :

- 1° het opstellen van een uitzetting van ongeveer dertig regels over een onderwerp uit het dagelijks leven;
- 2° een vertaling van een tekst naar de taal waarover het examen loopt.

De aanvragen tot inschrijving moeten vóór 15 april 1993, bij aangetekend schrijven, gericht worden aan de heer Minister van Justitie, Algemene Diensten, Taalexamens, Poelaertplein 3, 1000 Brussel. Aanvragen na die datum ingediend, komen niet in aanmerking. De datum van het postmerk geldt als bewijs. De examinandus vermeldt in zijn aanvraag zijn volledige identiteit met geboorteplaats en -datum en de taal waarover hij ondervraagd wenst te worden.

Het examengeld bedraagt 200 frank. Dit bedrag dient bij de inschrijving gestort te worden op prk. 000-2005505-30 van het Ministerie van Justitie, Algemene Diensten, Taalexamens, Griffies.

De aandacht wordt er op gevestigd dat het taalexamen dient te worden afgelegd in de andere taal dan deze waarin het diploma werd behaald.

Het slagen voor dit examen geeft geen aanspraak op benoeming; het is alleen een vereiste waaraan men naar het voorschrift van de wet moet voldoen om voor benoeming in aanmerking te komen voor zekere betrekkingen.

*(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)*